

Keywords: persons' nominations, contrastive analysis, denotative, connotative and functional macro components of the meaning, archiseme, integral and differential semes, seme's identifiers, equivalent, close and approximate translations

Наименования лиц как важный участок лексико-фразеологической подсистемы языка остаются до сих пор недостаточно изученными в плане контрастивного анализа и выявления универсальных сходств и национально-специфических различий в структуре семантики единиц исходного, в нашем случае русского языка, на фоне другого языка, в частности английского. Материалом данного исследования послужили наиболее частотные лексико-фразеологические наименования лиц русского языка, полученные в результате выборки из «Частотного словаря современного русского языка» С.А. Шарова (электронная версия), «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией И.В. Федосова, «Лексико-фразеологического словаря русского языка» А.В. Жукова, «Толкового словаря названий женщин» Н.П. Колесникова, «Словаря русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова и их переводные соответствия в английском языке, подобранные по результатам дефиниционного анализа материалов достоверных лексикографических источников.

Объект данного исследования представляет собой фрагмент основного словарного состава языка, в который входят лексические и фразеологические языковые единицы, объединённые на основе общно-

сти выражаемого ими значения, т.е. по семантическому принципу. В этом четко прослеживается аналогия с лексико-фразеологическим полем, под которым «понимается совокупность лексем и фразеологических сочетаний, номинирующих определенную смысловую сферу» [4]. Общность функций, выполняемых данными единицами языка, таких как номинативная, идентифицирующая, характеризующая, экспрессивно-оценочная, социальная, позволяет также использовать в качестве основания для их объединения функциональный принцип. Подобную совокупность лексических и фразеологических номинативных языковых единиц, объединенных при взаимообусловленном сочетании или комбинации двух основополагающих признаков или по функционально-семантическому принципу, следует, на наш взгляд, рассматривать как полеобразование в лексико-фразеологической системе языка. Общность составляющих данное лексико-фразеологическое поле единиц проявляется в их соотносительности как номинативных знаков с объектами одного и того же предметного ряда, объединенных «субкатегориальным признаком одушевленное лицо» [7].

Общеизвестно, что при помощи понятия «семантический компонент» значение

слова или словосочетания может быть представлено как объект, образуемый определенным числом дискретных элементов, например, макрокомпонентов, среди которых различают денотативный, коннотативный и функциональный, или входящих в их состав микрокомпонентов – сем. Соответственно, семная структура языковой единицы принимает вид следующей модели, в которой выделяется иерархия семантических признаков, характеризующих значение, во главе с архисемой: категориальный концепт + интегральные и дифференциальные признаки. Последние представляют собой «продуктивную научную абстракцию, с помощью которой можно выявить природу значения и означивания» [2]. Архисема в структуре семемы обладает существенной спецификой, потому что принято считать, что с её помощью объект наименования относится к определенному классу, так как она является автономным центром семемы, а все остальные семы прямо или косвенно определяют или конкретизируют ее: *армеец* – военнослужащий преимущественно сухопутных войск; *предок* – старший родственник по отцовской или материнской восходящей линии; *бабенка* – молодая бойкая женщина; *салага* – молодой, неопытный, неумелый человек; *круглый сирота* – лишившийся обоих родителей; *ни павя, ни ворона* – тот, кто отошел от одних и не примкнул к другим. Поскольку архисемы представляют собой не описание конкрет-

ного признака объекта наименования, а результат логической операции по обобщению всех его признаков, то для точности контрастивного описания и сопоставления исследуемых языковых единиц, на наш взгляд, в качестве архисемы, вместо разнообразных вариантов, которые предлагаются толково-переводными лексикографическими источниками, целесообразно использовать метаязыковую единицу «лицо». Очевидно, что посредством метаязыковой единицы «лицо» в денотативном аспекте может быть описана семная структура любого исследуемого наименования лица, независимо от его принадлежности к тематической группе. На наш взгляд архисема «лицо» максимально отвечает требованиям данного исследования, так как представляет собой наиболее общую сему в рассматриваемых семных структурах, которая относит называемые реалии к разряду наименований лиц и включает в себя устойчивый комплекс имплицитных интегральных семантических признаков: «одушевленность», «подобие человеку», «обладание разумом», «обитание в социуме», «способность к деятельности».

С учетом того, что языковая единица «своим значением передает несколько основных концептуальных признаков, релевантных для сообщения, передача которых является задачей говорящего, входит в его интенцию» [6], в данном исследовании осуществляется сопоставление подобных